

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung** **N<sup>o</sup> 41.**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**PREMIÈRE PARTIE**  
**ACTES LEGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 14. November 1857.**

**SAMEDI, 14 novembre 1857.**

**König-Großherzoglicher Beschluß vom 9. November 1857, betreffend die Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung auf den Landstraßen.**

**Arrêté royal grand-ducal du 9 novembre 1857 relatif au relaiement de la perception des droits de barrière sur les routes de l'Etat.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.  
Haben;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht der König-Großherzogl. Beschlüsse vom 16. September 1842, 25. November 1850 und 30. November 1852 über die Erhebung der Chausseegelder auf den Landstraßen;

Vu les arrêtés royaux grand-ducaux des 16 septembre 1842, 25 novembre 1850 et 30 novembre 1852, relatifs à la perception des droits de barrière sur les routes de l'Etat;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Bericht beigelegten Deliberation der General-Administratoren;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances et vu la délibération y jointe du Conseil des Administrateurs-généraux;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Der General-Administrator der Finanzen hat das Verfahren zu bestimmen, welches in Bezug auf die Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung auf den Landstraßen zu beobachten ist, und ist ermächtigt, in dieser Hinsicht alle erforderlichen Verfügungen zu treffen und alle nöthigen Instructionen zu erteilen.

L'Administrateur-général des finances déterminera le mode d'adjudication pour le relaiement de la perception des droits de barrière sur les routes de l'Etat; il est autorisé à prendre à ce sujet toutes les dispositions et à donner toutes les instructions nécessaires.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 9. November 1857.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.

Durch den Prinzen,

der Finanzen,

Der Sekretär,

L. J. G. SERVAIS.

G. d'OLIMART.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 9 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général

Par le Prince :

des finances,

Le Secrétaire,

L.-J.-E. SERVAIS.

G. d'OLIMART.

**König-Großh. Beschluß vom 10. November 1857, durch welche das Verbot, Branntwein aus Kartoffeln zu brennen, aufgehoben wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. November 1854 und der K.-G. Verordnung vom 23. Dezember 1856;

Nach Einsicht der K.-G. Beschlüsse vom 30. November 1854 und vom 23. Dezember 1856;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Deliberation der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen;

Art. 1.

Vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Beschlusses an ist das Verbot, im Großherzogthum Branntwein aus Kartoffeln zu brennen, aufgehoben.

*Arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1857, portant levée de la défense de distiller des pommes de terre.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 25 novembre 1854 et l'ordonnance royale grand-ducale du 23 décembre 1856;

Vu aussi les arrêtés royaux grand-ducaux du 30 novembre 1854 et du 23 décembre 1856;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances et vu la délibération y jointe du conseil des Administrateurs-généraux;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

A partir du jour de la publication du présent arrêté la défense de distiller des pommes de terre dans le Grand-Duché est levée.

Art. 2.

Unter General-Administrator der Finanzen ist  
mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.  
Balsferdingen, den 10. November 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator      Durch den Prinzen,  
der Finanzen,      Der Sekretär,  
L. J. E. Servais.      G. D'OLIMART.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des finances est  
chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Walferdange, le 10 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administ.-général des      Par le Prince,  
finances,      Le Secrétaire,  
L.-J.-E. SERVAIS.      G. D'OLIMART.